

## VERTALING VAN EXODUS 19–24

1a In de derde maand sinds de uittocht van de Israëlieten uit het land Egypte,  
b zijn ze op *déze* dag bij de woestijn Sinai aangekomen.

2a Ze braken op uit Refidim,  
b kwamen aan bij de woestijn Sinai  
c en sloegen hun kamp op in de woestijn.

### *Beklimming van Mozes*

d Israël sloeg daar zijn kamp op tegenover de berg,  
3a maar Mozes was tot de godheid opgegaan.

b Toen riep tot hem JHWH vanaf de berg, zeggend:  
c ‘Zo zul je zeggen tot het huis van Jakob  
d en bekendmaken aan de zonen van Israël:

4a “*Jullie* hebben gezien  
b wat Ik de Egyptenaren heb gedaan  
c en dat Ik jullie op arendsvleugels droeg  
d en dat Ik jullie tot mij bracht.

5a Nu dan,  
b indien jullie aandachtig naar mijn stem luisteren  
c en mijn commitment bewaren,  
d dan zullen jullie mij een bijzonder eigendom zijn uit alle volkeren,  
e want aan mij behoort de gehele aarde.

6a *Jullie* zullen mij een koninkrijk van priesters zijn en een heilige natie.’”  
b Dit zijn de woorden die je tot de Israëlieten spreken zult.’

7a Toen Mozes aankwam,  
b riep hij de oudsten van het volk  
c en legde hun al deze woorden voor die JHWH hem geboden had.

8a Het gehele volk antwoordde tezamen,  
b ze zeiden:  
c ‘Alles wat JHWH gesproken heeft,  
d zullen wij doen.’

### *Terugkeer van Mozes*

e Mozes bracht de woorden van het volk terug naar JHWH.

9a JHWH zei tot Mozes:

b ‘Zie, *Ik* kom straks naar je toe in een donkere wolk,  
c met de bedoeling dat het volk kan horen wanneer Ik met je spreek.  
d Dan zal men ook in jou voor eeuwig vertrouwen hebben.’

e Toen maakte Mozes de woorden van het volk aan JHWH bekend.

10a Toen zei JHWH tot Mozes:

b ‘Ga naar het volk,  
c en heilig hen vandaag en morgen:  
d laten zij hun kleren wassen

11a en zich voor de derde dag gereed houden,  
b want op de derde dag zal JHWH afdalen  
voor de ogen van het gehele volk op de berg Sinai.

- 12a Je moet het volk eromheen afgrenzen, zeggend:  
 b “Weerhoudt jullie ervan om de berg op te gaan en zijn rand aan te raken.  
 c Iedereen die de berg aanraakt, moet zeker gedood worden.”
- 13a Geen hand mag hem aanraken,  
 b want hij zal zeker gestenigd of doorschoten worden.  
 c Of het nu gedierte of een mens is,  
 d hij mag niet blijven leven.  
 e Bij het blazen van de ramshoorn mogen *zij* de berg opgaan.’
- 14a Toen daalde Mozes van de berg af naar het volk,  
 b en hij heiligde het volk  
 c en zij wisten hun kleren.
- 15a En hij zei tot het volk:  
 b ‘Houd je drie dagen gereed:  
 c jullie zullen niet tot een vrouw naderen.’

*Afdaling van JHWH*

- 16a En het gebeurde op de derde dag, toen het morgen werd,  
 b dat er donderslagen, bliksemflitsen en een zware wolk op de berg waren  
 c en een zeer sterk geluid van een ramshoorn,  
 d dat het gehele volk dat in het kamp was, opschrok.
- 17a Toen leidde Mozes het volk uit  
 b om de godheid buiten het kamp te ontmoeten.  
 c Zij stelden zich onder aan de berg op,
- 18a de berg Sinai was geheel in rook gehuld,  
 b omdat JHWH in vuur was afgedaald;  
 c de rook ervan klom op als de rook van een oven.  
 d De gehele berg schrok zeer op;
- 19a het gebeurde dat het geluid van de ramshoorn steeds sterker werd.  
 b Mozes sprak,  
 c de godheid antwoordde hem in geluid:
- 20a JHWH daalde – boven de berg Sinai – af naar de top van de berg.

*Beklimming van Mozes*

- b Toen riep JHWH Mozes naar de top van de berg  
 c en Mozes ging op.
- 21a JHWH zei tot Mozes:  
 b ‘Daal af,  
 c waarschuw het volk  
 d dat zij niet doorbreken naar JHWH om [Hem] te zien  
 e dan valt een menigte van hen.
- 22a Ook de priesters die tot JHWH naderen,  
 b moeten zich heiligen;  
 c opdat JHWH hen niet een slag toebrengt.’
- 23a Mozes zei tot JHWH:  
 b ‘Het volk kan de berg Sinai niet opgaan,  
 c want *u* hebt ons gewaarschuwd door te zeggen:  
 d “Grens de berg af: heilig hem.”’
- 24a Tot hem zei JHWH:  
 b ‘Ga,  
 c daal af,

d en dan mag jij opgaan,  
e jij en Aäron met jou,  
f maar laten de priesters en het volk niet doorbreken om tot JHWH op te gaan,  
g opdat Hij hen niet een slag toebrengt.’  
25a Toen daalde Mozes af naar het volk  
b en zei het tot hen.

*Komst van JHWH*

20,1a Toen sprak God al deze woorden, zeggende:  
‘.....’ [= *Tien Woorden*]  
18a En het gehele volk bleef de donderslagen, de bliksemflitsen,  
het geluid van de ramshoorn en de rokende berg zien.  
b Toen het volk het zag,  
c bleven ze trillend op afstand staan.  
19a Zij zeiden tot Mozes:  
b ‘Spreek *jij* met ons,  
c dan zullen we luisteren,  
d maar laat God niet met ons spreken,  
e zodat wij niet sterven.’  
20a Mozes zei tot het volk:  
b ‘Vrees niet,  
c want met de bedoeling om *jullie* op de proef te stellen is de godheid gekomen  
d en met de bedoeling dat vrees voor hem op jullie gezicht zal zijn  
e zodat jullie niet zondigen.’

*Nadering van Mozes*

21a Het volk bleef op afstand staan,  
b maar Mozes was tot de donkerheid, waar de godheid was, genaderd.  
22a Toen zei JHWH tot Mozes:  
b ‘Zo zul je tot de zonen van Israël zeggen:  
c “*Jullie* hebben gezien dat ik vanuit de hemel met jullie sprak:  
23a *Jullie* mogen naast mij geen goden van zilver maken,  
b en goden van goud mag je niet voor je maken.  
24a Een aarden offerplaats moet je voor mij maken  
b en daarop je brandoffers en je dankoffers,  
c je kleinvee en je runderen offeren.  
d Op elke plaats waar ik mijn naam zal laten gedenken,  
e zal ik naar jullie toe komen en jullie zegenen.  
25a Maar indien je een stenen offerplaats voor mij maakt,  
b dan zal je die niet bouwen van gehouwen [stenen],  
c want dan beweeg je je beitel daarop heen en weer,  
d en je ontheiligt het.  
26a En je mag niet op trappen naar mijn offerplaats opgaan,  
b opdat je naaktheid daarop niet zichtbaar wordt.”’  
21,1a Dit zijn de rechtsregels die je hen zult voorleggen:  
“.....” [= *Rechtsregels*]  
24,1a Tot Mozes zei hij:  
b ‘Ga op tot JHWH,  
c jij, Aäron, Nadab en Abihu,  
d en zeventig van de oudsten van Israël

- e en kniel op afstand neer.  
 2a Alleen Mozes mag tot JHWH naderen,  
 b *zij* mogen niet [tot hem] naderen.  
 c het volk mag niet met hem mee opgaan.’  
 3a Toen Mozes aankwam,  
 b verhaalde hij het volk al de woorden van JHWH en al de rechtsregels.  
 c Het gehele volk antwoordde eenstemmig,  
 d ze zeiden:  
 e ‘Alle woorden die JHWH gesproken heeft,  
 f zullen wij doen.’  
 4a Mozes schreef alle woorden van JHWH op.

- b In de morgen stond hij vroeg op  
 c en bouwde een offerplaats onderaan de berg  
 van twaalf opgerichte stenen voor de twaalf stammen van Israël.  
 5a Hij stuurde jongeren van de Israëlieten uit,  
 b zij deden brandoffers opgaan  
 c en offerden als vredeoffers voor JHWH stieren.  
 6a Mozes nam de [ene] helft van het bloed  
 b en deed het in bekkens,  
 c de [andere] helft van het bloed spengde hij op de offerplaats.  
 7a Hij nam het boek van het commitment  
 b en las het voor ten aanhoren van het volk.  
 c Zij zeiden:  
 d ‘Alles wat JHWH gesproken heeft,  
 e zullen wij doen en ernaar horen.’  
 8a Mozes nam het bloed,  
 b spengde het op het volk  
 c en zei:  
 d ‘Zie, het bloed van het commitment  
 e dat JHWH met jullie aangaat op al deze woorden.’

*Beklimming van Mozes (1)*

- 9a Toen ging Mozes op,  
 b en Aäron, Nadab en Abihu  
 c en zeventig van de oudsten van Israël  
 10a en zagen zij de God van Israël;  
 b – onder zijn voeten was het als lazursteen tichelwerk,  
 c precies als de hemel in reinheid –,  
 11a naar de voornaamsten van de Israëlieten stuurde hij zijn hand niet uit.  
 b Zij aanschouwden de godheid  
 c en aten en dronken.

*Beklimming van Mozes (2)*

- 12a Toen zei JHWH tot Mozes:  
 b ‘Ga tot mij, de berg op  
 c en blijf daar;  
 d ik zal je stenen tabletten geven:  
 e de onderwijzing en het gebod,  
 f die ik opgeschreven heb om hen te onderwijzen.’

- 13a Toen stond Mozes op met zijn dienaar Jozua.  
b Mozes ging de godsberg op.  
14a Tot de oudsten zegt hij:  
b ‘Wacht hier op ons  
c totdat wij tot jullie terugkeren.  
d Zie, Aäron en Chur zijn bij jullie  
e wie beheerszaken heeft, dient hen te benaderen.’  
15a Mozes ging de berg op.

- b De wolk bedekte de berg,  
16a de heerlijkheid van JHWH woonde op de berg Sinai,  
b de wolk bedekte hem zes dagen.

*Beklimming van Mozes (3)*

- c Toen riep hij tot Mozes op de zevende dag uit het midden van de wolk.  
17a – De aanblik van JHWH’s heerlijkheid was als een verterend [let. etend] vuur  
op de top van de berg voor de ogen van de zonen van Israël –  
18a Mozes kwam in het midden van de wolk,  
b hij ging de berg op.

*Mozes’ verblijf op de berg*

- c Mozes was op de berg veertig dagen en veertig nachten.  
25:1a JHWH zei tot Mozes:  
b ‘.....’